

Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.

Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 26.

SECONDE PARTIE.

ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLES.

Samstag, 12. Mai 1866.

SAMEDI, 12 mai 1866.

Kundschreiben, betreffend die öffentliche Salubrität und die Polizei der Schlächtereien.

Gemäß Art. 3 des Königl. Beschlusses vom 31. Januar 1824, Memorial des. Jahres, 1. Halbjahr, S. 225, ist die Errichtung einer Schlächtereie der vorläufigen Genehmigung der Communal-Verwaltung unterworfen.

Es ist mir zur Kenntnis gelangt, daß diese Bestimmung in verschiedenen Gemeinden des Landes nicht genau nachgeachtet wird und daß es Schlächtereien gibt, zu deren Errichtung eine Ermächtigung weder nachgesucht, noch bewilligt worden ist; daß ferner mehrere dieser Anstalten der Art beschaffen sind, daß sie, in Folge der seitens der Eigentümer versäumten Reinlichkeit und der mangelhaften sofortigen Beseitigung der von den geschlachteten Thieren herrührenden Abfälle, ihrer Nachbarschaft durch Gestank zur Last fallen.

Da solche Zustände mit wirklicher Gefahr für die öffentliche Gesundheit verbunden sind, werden die betreffenden Communal-Verwaltungen hiermit ersucht, ohne Verzug abhelfend einzuschreiten, indem sie die Eigentümer nicht genehmigter Schlächtereien auffordern, sich, vom Tage der Signification ab, innerhalb vierzehn Tagen in die vorgeschriebene Ordnung zu fügen.

Die eingereichten Gesuche werden gemäß Art. 4 des vorerwähnten Königl. Beschlusses instruiert.

II.

Circulaire concernant la salubrité publique et la police des boucheries.

En conformité de l'art. 3 de l'arrêté royal du 31 janvier 1824, inséré au Memorial de la même année, 1^{er} semestre, p. 225, l'établissement d'une boucherie est soumis à l'autorisation préalable des administrations communales.

Je suis informé que dans plusieurs communes du pays cette disposition n'est pas rigoureusement observée et qu'il existe des boucheries pour l'établissement desquelles l'autorisation n'a été ni demandée ni accordée; que de plus bon nombre de ces établissements se trouvent dans des conditions telles qu'ils incommode le voisinage par l'odeur fétide qu'ils répandent, et par le peu de soins qu'apportent les propriétaires à les tenir dans un état de propreté convenable et à en éloigner de suite les débris des animaux abattus.

Un tel état des choses présentant des dangers réels pour l'hygiène publique, les administrations des communes intéressées sont priées d'y remédier sans le moindre retard, en invitant les propriétaires des boucheries non autorisées à se mettre en règle dans le délai de quinze jours, à partir de celui de la signification.

Les demandes présentées seront instruites conformément à l'art. 4 de l'arrêté royal susmentionné.

Ergibt sich aus der Information, daß die nachgesuchte Ermächtigung zu bewilligen sei, werden die Communal-Behörden nicht verabsäumen, den Betheiligten alle im Interesse der öffentlichen Gesundheit nöthig erachteten Bedingungen aufzuerlegen. Diese Bedingungen werden in die Concessions-Urkunden aufgenommen.

Gegen die Schlächtereibesitzer, welche binnen der anberaumten Frist der seitens der Communal-Verwaltungen an sie ergangenen Aufforderung nicht nachkommen, oder welche den Bedingungen ihrer Concession zuwiderhandeln, soll die Local-Polizei protokollieren.

Derartige Protokolle werden dem Staatsanwalt zu anderweiter Veranlassung übermacht.

Ergenburg den 11. Mai 1866.

Der General-Director der Justiz,
Brunner.

S'il résulte de l'instruction que l'autorisation demandée peut être accordée, les administrations communales ne devront pas négliger d'imposer aux intéressés toutes les conditions jugées nécessaires dans l'intérêt de la salubrité publique. Ces conditions seront insérées dans les actes de concession.

Il devra être dressé procès-verbal par la police locale contre les détenteurs de boucheries qui ne se conformeront pas dans le délai fixé à l'invitation des administrations communales ou qui contreviendront aux conditions auxquelles l'autorisation a été subordonnée.

Ce procès-verbal sera adressé à M. le Procureur d'Etat du ressort pour y donner les suites nécessaires.

Luxembourg, le 11 mai 1866.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Verkauf von Domanial-Parzellen.

Die Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung ist beauftragt mehrere in Folge des Baues der Straße durch Neudorf verfügbar gebliebene Boden-Parzellen zu verkaufen, nämlich:

1° Eine zwischen den Hektometersteinen Nr. 18 und 19 gelegene, an die neue Straße, das Bohnhaus von Petesch, eine Domanial-Parzelle und den Garten von Giesberger grenzende Parzelle von 144 Quadrat-Meter.

2° Vier andere, an einander und zwischen den Hektometersteinen Nr. 24 und 25, hinter den Häusern von Ernster und Conrady einerseits, dem Eigenthum von Lauff und Conrady anderseits gelegene, auf das Bohnhaus von Lauff und eine Domanial-Parzelle stoßende Parzellen, wovon die erste 169, die zweite 60, die dritte 88 und die vierte 102 Quadratmeter mißt.

Dieser Verkauf wird gemäß dem Gesetze vom

Avis. — Vente de parcelles domaniales.

L'administration de l'enregistrement et des domaines est chargée de vendre différentes parcelles de terrain restées disponibles par la construction de la route par le Neudorf, savoir :

1° Une parcelle située entre les bornes hectométriques N° 18 et 19, mesurant 144 m², tenant à la nouvelle route et à la maison Petesch, aboutissant à une parcelle domaniale et au jardin Giesberger.

2° Quatre autres parcelles tout d'un tenant, situées entre les bornes hectométriques N° 24 et 25, derrière les maisons Ernster et Conrady d'un côté et les propriétés Lauff et Conrady de l'autre, donnant sur la maison Lauff et sur une parcelle domaniale; la première mesurant 169 m², la seconde 60 m², la troisième 88 m² et la quatrième 102 m².

Cette vente aura lieu conformément à la loi du

17. December 1853, entweder auf dem Wege der Submission der Angreifer oder durch öffentliche Versteigerung und unter den im „Memorial“ von 1856, Th. II, Nr. 5 aufgestellten Bedingungen stattfinden.

Luxemburg den 9. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,
E. SIMONS.

Bekanntmachung. — Indigénat.

Aus einer Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde Rollingergrund geht hervor, daß Hr. Wilhelm Nikolaus Ziegler von Ziegler auf Rheingrub, geboren zu Luxemburg, den 9. August 1840 von Christian Ziegler von Ziegler auf Rheingrub, Geometer, und Catharina Capesius, Eheleute zu Luxemburg wohnhaft, am 5. Januar 1862 die durch Art. 9 des Civil-Gesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten zur Erlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers erfüllt hat.

Luxemburg den 8. Mai 1866.

Der General-Director der Justiz,
VANNERUS.

Bekanntmachung. — Cataster.

Hr. Klein, Bürgermeister zu Scheidel, Gemeinde Bourscheid, ist in Ersetzung des Hrn. Kellen, welcher sein Mandat nicht angenommen hat, zum Mitglied der durch Beschluß vom 26. April letzt- hin zur Prüfung der Catastral-Abfchätzungen eingesetzten Commission ernannt worden.

Luxemburg, den 9. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,
E. SIMONS.

Bekanntmachung. — Versicherungsagent.

Hr. J.-P. Wirtz, Cantonal-Piqueur zu Bögen, ist als Agent der Compagnie belge d'assurances générales à Bruxelles bestätigt worden.

Luxemburg den 9. Mai 1866.

Der General-Director der Finanzen,
E. SIMONS.

17 décembre 1853, soit sur soumission de riverain- soit par adjudication publique et sous les conditions insérées au Memorial de 1856, 2^e partie N° 5.

Luxembourg, le 9 mai 1866.

Le Directeur-général des finances,
E. SIMONS.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune de Rollingergrund, que le sieur Guillaume-Nicolas Ziegler de Ziegler auf Rheingrub, né à Luxembourg, le 9 août 1840, de Chrétien Ziegler de Ziegler auf Rheingrub, géomètre, et de Catherine Capesius, conjoints demeurant à Luxembourg, a rempli, le 5 janvier 1862, les formalités prescrites par l'art. 9 du code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 8 mai 1866.

Le Directeur-général de la justice,
VANNERUS.

Avis. — Cadastre.

Le sieur Klein, bourgmestre à Scheidel, commune de Bourscheid, a été nommé membre de la Commission instituée par arrêté du 26 avril dernier pour la vérification des évaluations cadastrales, en remplacement du sieur Kellen, non acceptant.

Luxembourg, le 9 mai 1866.

Le Directeur-général des finances,
E. SIMONS.

Avis. — Agent d'assurance.

Le sieur J.-P. Wirtz, piqueur cantonal à Bœvange, a été agréé comme agent de la Compagnie belge d'assurances générales à Bruxelles.

Luxembourg, le 9 mai 1866.

Le Directeur-général des finances,
E. SIMONS.

Marktpreise. — 2. Hälfte des Monats April 1866.

Bezeichnung der Lebensmittel n. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von									
		Engen- burg.	Dies- kirch.	Wiltz.	Ettel- brück.	Echternach.	Remich	Mersch.	Greven- macher.	Gesch. a. d. A.	
Weizen	Hektoliter	17 07	"	17 44	17 19	17 00	16 25	"	"	17 00	
Mischelfrucht . .	—	15 34	"	15 06	15 74	15 56	14 75	"	15 00	15 00	
Roggen	—	12 83	"	12 50	12 25	"	"	"	"	11 50	
Gerste	—	10 50	"	11 63	12 00	11 50	9 75	"	"	12 00	
Spelz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Heidelorn	—	"	"	11 12	"	"	"	"	"	"	
Hafer	—	8 14	"	6 32	7 31	7 15	7 25	"	6 50	8 25	
Erbsen	—	15 00	"	"	"	15 00	"	"	"	"	
Bohnen	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Linzen	—	25 00	"	"	"	"	"	"	"	"	
Kartoffeln	—	2 25	"	"	2 35	"	3 50	"	"	"	
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 38	"	0 40	0 45	0 34	0 32	0 40	0 30	0 40	
Mischel-Mehl . . .	—	0 32	"	0 30	0 35	0 24	0 26	0 30	0 24	0 30	
Roggen-Mehl . . .	—	0 26	"	0 25	0 25	"	"	"	"	"	
Geschälte Gerste . .	—	0 30	"	"	"	"	"	"	"	"	
Butter	—	2 50	"	2 21	1 99	2 20	2 20	2 14	2 10	2 50	
Eier	Duzend.	0 50	"	0 42	0 40	0 41	0 45	0 45	0 40	0 50	
Heu	100 Kilo.	10 50	"	"	"	"	"	"	"	"	
Stroh	—	6 50	"	"	"	"	"	"	"	"	
Buchenholz	Stere.	10 50	"	"	"	"	8 00	"	"	"	
Eichenholz	—	8 00	"	"	"	"	"	"	"	"	
Weichholz	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"	
Lammfleisch . . .	Kilogr.	1 10	"	0 90	0 90	"	"	0 90	"	"	
Roh- od. Rindfleisch	—	0 95	"	"	0 80	0 86	0 90	"	0 90	0 80	
Kalb- und Schweinefleisch	—	1 20	"	0 63	0 70	0 85	0 85	0 90	0 80	0 70	
Hammerfleisch . . .	—	1 50	"	1 40	1 00	"	"	"	"	"	
Schweinefleisch . .	—	1 20	"	"	"	"	1 20	1 00	"	1 60	